

POEMS BY KEVIN HART

THAT SHADOW

It was immense, that shadow of the book
You read again today: you felt its dark
Encompass you and every word to come,
Or so you said,

And so the day went by, with trees and cats,
And so your death would sign each single deed
As though it could belong to you alone
And share your bed,

And so the day will end, with cats and trees
Outside, in dark, as though a page had turned,
But not by you, and not a book you know
Or could have read.

TRANSLATIONS BY JACQUES RANCOURT

CETTE OMBRE

Elle était immense, cette ombre du livre
Relu aujourd'hui ; vous en avez senti l'obscurité
Vous entourer, vous et chaque mot à venir,
Au moins l'avez-vous dit,

Ainsi le jour passa, avec des arbres et des chats,
Ainsi votre mort signerait chaque action
Comme si elle pouvait n'appartenir qu'à vous
Et partager votre lit,

Ainsi finira le jour, avec des chats et des arbres
Dehors, dans le noir, comme si une page était tournée,
Mais pas par vous, et pas d'un livre connu de vous
Ou que vous auriez pu lire.